

2019.06.01—06.30



锦溪古镇青年动画展

2019 锦溪书香艺术节之

JINXI ARTS & LITERATURE FESTIVAL

YOUTH ANIMATION EXHIBITION

points
P.C.C. AIVIDE

6月1日—6月30日
周六、周日晚 19:00

影片安排
PLAYLIST

09:30

6月1日 June 1st

／
10:56

东方荡生态乐园 | 43分钟
Oriental Lake Ecological Park | 43'

19:00

／
20:30

回首天猫 | 45分钟
Huishou Tianmao | 45'

青年创意动画 | 45分钟
由曹恺（中国）策划
Youth Creative Animation | 45'
Curate by aKai (CN)

19:00

／
20:21

壶文化馆古亭 | 42分钟
Pot Culture Museum's Pavilion | 42'

青年剧情动画 | 42分钟
由曹恺（中国）策划
Youth Drama Animation | 42'
Curate by Cao Kai (CN)

19:00

／
20:14

文昌广场 | 70分钟
Wenchang Square | 70'

艺术家动画 | 8分钟
由曹恺（中国）策划
Artists' Animation | 8'
Curate by Cao Kai (CN)
19:00-19:08

台湾当代青年动画 | 35分钟
由余紫咏（中国台湾）策划
Taiwan Youth Animation | 35'
Curate by Yu Ziyong (China Taiwan)
19:08-19:43

澳门当代青年动画 | 27分钟
由李少莊（中国澳门）策划
Macao Youth Animation | 27'
Curate by Blianca Lei (China Macao)

曹恺

曹恺，媒体艺术与电影的研究者和实践者。居住及工作在中国南京。早年毕业于南京艺术学院，曾在电视媒体机构工作多年。2000年后以独立身份从事媒体艺术与电影的工作，其工作方式涉及创作、教育、批评写作、策展研究等，具体工作方向包括实验电影、纪录片、录像艺术、新媒体艺术等方面。作为当代艺术家和实验电影人，自1994年起介入当代艺术领域，以实验电影、录像艺术、观念摄影等为主要媒介形式，参加过许多国内外当代艺术展。2010年以来，亦担任过数部独立电影的监制或制片人。作为策展人，是中国最具影响力的独立电影节 CIFF 的主要创立者和组织者；担任过众多艺术项目的策展人、学术主持、评审；亦曾在东亚、北美、西欧等国家与地区策划了与中国独立电影、实验媒体艺术有关的多项展览活动。相关文本发表于海内外多种学术刊物与论坛文集。

Cao Kai

Cao Kai, a researcher and practitioner of media art and film, lives and works in Nanjing, China. He graduated from Nanjing Art College in his early years and worked in TV media organizations for many years. After 2000, he worked as an independent artist in media art and film. His work methods include creation, education, critical writing, curatorial research, etc. Specific work directions include experimental films, documentaries, video art, and new media art. As a contemporary artist and experimental filmmaker, he has been involved in the field of contemporary art since 1994. He has participated in many contemporary art exhibitions at home and abroad, including experimental film, video art, and conceptual photography. Since 2010, he has also served as supervisor or producer of several independent films. As a curator, he is the main founder and organizer of CIFF, China's most influential independent film festival; he has served as a curator, academic host, and judge for numerous art projects; he has also worked in various countries and regions throughout East Asia, North America, and Western Europe, among others, where he planning a number of exhibitions related to Chinese independent film and experimental media art. Relevant texts are published in various academic journals and forums at home and abroad.

将一个充满青春热力、奇妙想象的二维世界，用一个飞鸟的视觉方式投射在一个千年水乡古镇之上，是发生这个春天的一次探险行动。然而，这种探险却是建立在一个文化史和艺术生态的谱系既定事实之中，在影像（电影、动画、媒体艺术）落地的版图里，被传颂的经典小镇比比皆是——威尼斯、戛纳、洛迦诺、尼翁……，如果我们扩展到当代艺术的版图，德国卡塞尔可以说首当其冲，若转向动画艺术领域，我们可以看到法国安锡小镇——动画奥斯卡的盛况。影像艺术与小镇的合体，是一种丝丝入扣的艺术机体之契合，是一种被举世公认的文化形态之绝配。

于是，在这个春天，一组新奇的影像从四面八方穿越而来，它们所形成的一个巨大的艺术能量场，释放出当代动画不同于一般的巨大视觉冲击力，在这片古老的水域——曾经的陈墓、此刻的锦溪。

是的，在此刻，我们可以看到来自全国八大美院和诸多综合性大学艺术系科青年学子们的最新动画创作，可以看到来自宝岛台湾的青年艺术家们以动画方式表述个人艺术观念的新奇方式，可以看到澳门动画工作者不拘一格的自由想象和表达。在此刻，我们似乎已经可以看到一个隐隐约约的盛会——“东方安锡”的身影在逐步清晰的过程中。

影动在锦溪，影动在此刻！

It is an exploration this spring to enter a two-dimensional world filled with the vigor of youth and wonderful imaginations, projected via bird's eye onto a thousand-year-old town. However, this kind of adventure is based on an established pedigree of cultural history and artistic ecology. In film and photography (movies, animations, media art), praises are sung of many such classic towns — Venice, Cannes, Locarno, Nyon. If we expand into the territory of contemporary art, Germany's Kassel can be said to bear the brunt as such a town. If we turn to the field of animation art, we can see the grand occasion of Annecy village in France. The combination of video art and the town is a kind of art body that fits in and is a perfect match as world-recognized cultural form.

Thus, this spring, a group of novel images have traversed from all directions and formed a huge field of artistic energy, releasing the differing but generally huge visual impact of experimental animation to stir the ancient waters of the once-Chen's Tomb, now called Jinxi.

Yes, at this moment, we can see the latest animated creations from eight major art academies of the country and students of many comprehensive university art departments. You can see young artists from the island of Taiwan express their personal artistic concepts in an animated way. In a novel approach, you can see the eclectic free imagination and expression of animators of Macau, a mini-city of the South China Sea. At this moment, we seem to be able to see a vaguely fascinating event — the silhouette of “*Annecy of the Orient*” gradually coming into focus.

The shadow is moving in Jinxi, and the shadow is moving at this moment!

基于对年轻创作者的持续关注，此次“青年创意动画”和“青年剧情动画”两个单元将介绍来自52位艺术家的37部影片，以试图探讨在创作语境多元化和技术媒介的革新下，新的文化态势和动画艺术的发展。其中，“青年创意动画”单元汇集了当代学院背景下基于叙事动画的创作和研究成果。作品多以动画短片式的叙事为目的，在娴熟的动画创作技法中展开实验，以艺术的陌生化体现出当下的普遍现象；风格创新、动画趣味体现充足，叙事形态各异，观点表达充分。展现了不同文化教育背景下青年艺术家多极化的思维状态以及当前的动画艺术实验的生态。

而“青年创意动画”单元则聚焦于当代青年对于实验精神的理解以及对现实问题的关注。作为年轻的创作者，他们比以往更多的参与到不同且多元的文化语境中。同时，在全球化的浪潮下，文化的多元也让他们开始思考不同背景下人的真实的精神世界和社会状态。因此这些作品的共性体现在：探索动画新的边界以及对现实注入艺术式的注解。作品无论是在美学的选择还是技术创新等方面，都反映出跨界的意识，通过这种方式表达着某类特定而具体的生命体验或感悟，同时也展现出其作品的艺术性与可探索性。

作为动画延展的多样性呈现，此次展览还特设了“艺术家动画”专场放映，呈现了曹澍、杨博和易连的三部动画作品，以试图拓展动画艺术的观看视野和对未来前瞻的想象空间。

On account of continued attention on young creators, the “*Youth Experimental Animation*” and “*Youth Dramatic Animation*” exhibition modules will introduce 52 films from 37 artists in an attempt to explore the diversity of creative context and innovations in technical media, as well as the new cultural situation and developments in animation art. Of the modules, “*Youth Experimental Animation*” brings together the results of creation and research based on narrative animation in

the context of contemporary educational institutions. Most of the works aim to be animated short film narratives, carrying out experiments with skillful animation techniques, and using the estranging effect of art to embody the the common phenomena of the moment; innovative styles and tastes in animation abound, with differing narrative forms, and opinions are fully expressed. It shows the multi-polarized thinking states of young artists of different cultural and educational backgrounds and the ecology of current animated art experiments.

The “*Youth Experimental Animation*” module focuses on contemporary young people's understanding of the experimental spirit and concerns about real problems. As young creators, they are more involved than ever in different and diverse cultural contexts. At the same time, under the wave of globalization, the diversity of cultures also allows them to start thinking about the true spiritual world and social states of people in different contexts. Therefore, the commonality of these works is reflected in the exploration of new boundaries of animation and the injection of artistic annotations into reality. No matter whether in terms of aesthetic choices or technological innovations, these works reflect a cross-borders consciousness, and in this way, they express a certain kind of specificity and particular life experiences or sentiments, while also showing the artistry and explorative nature of their works.

As extensions to the diversity of animations, the exhibition also features a special “*Artists' Animations*” screening, which presents three animation works by Cao Shu, Yang Bo, and Yi Lian in an attempt to expand viewing horizons and the imaginative space for future prospects in animation art.

中国大陆 / 2018 年 / 彩色 / 5 分 15 秒 / 有声
China mainland / 2018 / colour / 5'15" / sounds



作品是我给认识的一位盲人做的动画纪录片。通过对一位盲人按摩师的长期拍摄，选取他的人生中发生的一些故事，通过纪录片动画的形式，使用偏实验性的风格，来对这个人做一个侧写式的剖白。

The work is an animated documentary that I made for a blind person I know. Over the long-term shooting of a blind masseur and selecting some stories that have happened in her life, this work uses a partial-experimental style to make a side-viewing of the person through the form of documentary animation.

洪嘉宝
清华大学美术学院 2018 届本科，动画专业毕业生。

Hong Jiabao

Tsinghua University, Academy of Fine Arts, bachelor's degree in animation, Class of 2018.

中国大陆 / 2018 年 / 彩色 / 3 分 13 秒 / 有声
China mainland / 2018 / colour / 3'13" / sounds



人们每天做着机械的工作，过着复制粘贴的生活，在每天的必经之路上，她发现自己被一条金鱼跟踪了。回忆如潮水涌来 鱼缸被人打翻，金鱼挣扎着死去，主人公突然发现自己就如同这条金鱼一般 这只是一个梦，却让她开始尝试改变这一成不变的生活。

People do mechanical work every day, living a copy-and-paste life, and on the route a woman travels every day, she finds herself being tracked by a goldfish. Memories are like the tides — the fish tank is overturned, the goldfish struggles against death, and the protagonist suddenly finds herself like this goldfish — this is just a dream, but allow her to start trying to change this unchanging life.

中国大陆 / 2018 年 / 彩色 / 4 分 45 秒 / 有声
China mainland / 2018 / colour / 4'45" / sounds



作品是一部动画短片，是对现实生活环境的映射。城市里拥堵的交通，四处修建的高楼大厦，令人发麻的噪音，麻木的人群如同带着同样面具的人，被不断的回炉加工，最终拥有的只是被赋予的共性。但是在这共性中人又是孤独的，内心中都有着各自的独白，对墙外向往。我用动画的形式进行表现，每个镜头显得安静独立，并与嘈杂的音效作为强烈的对比，去还原现实的荒诞。

This work is an animated short film that is a mapping of real life environments. Congested traffic in the city, high-rise buildings built all around, numbing noise, numb people like people with the same mask, are constantly re-processing, and ultimately have commonality. But in this commonality, people are lonely, and they all have their own monologues in their hearts. They yearn for the outside of the wall. I use animation to express myself. Each lens appears quiet and independent, and it is a strong contrast with the noisy sound effects to restore the absurdity of reality.

李俊成

李俊成，1993 年生于重庆江津。2011 年入读四川美术学院新媒体艺术系。2016 年入读四川美术学院新媒体艺术系硕士研究生。现居住工作于重庆。

Li Juncheng

Born in Jiangjin, Chongqing in 1993. Enrolled 2011 in New Media Art Department of the Sichuan Academy of Fine Arts. Enrolled 2016 in the Graduate School of New Media Art of the Sichuan Academy of Fine Arts. Currently living and working in Chongqing.

中国大陆 / 2018 年 / 彩色 / 5 分 56 秒 / 有声
China mainland / 2018 / colour / 5'56" / sounds



《放焰口》通过手绘的制作方式，以中国当代农村对于逝者的祭祀活动的描述，表现了作为青少年的女主人公在步入真实生活中的不安与矛盾，并影射出这种不安存在于当下许多现象当中，包括环境与时空的变换，同时也说明了对于逝者的祭祀逐渐趋于日常化的现象。

Via a hand-painted production method, “*Flame*” shows the uneasiness and contradiction of the heroine as a young woman entering real life through a description of the ritual activities of the deceased in contemporary Chinese countryside and reflects that this kind of uneasiness exists in the present. Many phenomena, including the transformation of the environment and time and space, also illustrate that the sacrifice of the deceased gradually becomes more and more quotidian.

刘晨

女，籍贯江苏，出生于 1993 年 4 月 13 日，2015 年 9 月—2018 年于南京艺术学院传媒学院攻读硕士学位，主修专业动画艺术。作有独立动画《弗里达·卡罗》、《放焰口》。

Liu Chen

Female, born in Jiangsu, April 13, 1993. She studied at the School of Communication, Nanjing University of the Arts from September 2015 to 2018, majoring in professional animation art and has produced independent animations “*Frida Kahlo*” and “*Flame*”.



将满二十二岁这年，我回家做了三件事，第一事情，我试图回到父辈们二十二岁的故事里去探寻我个人的历史逻辑，第二件事，我走访了故乡正在新建的未来感十足的大型建筑，去参与正在行进间的过去与未来的战争。第三件事，我在脑海中构建了一次有关上述两件事情的自我对话。

I will be twenty-two years old. I went home and did three things. The first thing, I tried to go back to the 22-year-old story of my father's to explore my personal historical logic. The second thing, I visited my hometown, where they are building a new futuristic large-scale building, to participate in the war between the past and the future that is taking place. The third thing, I constructed in my mind a dialogue with myself about the above two things.

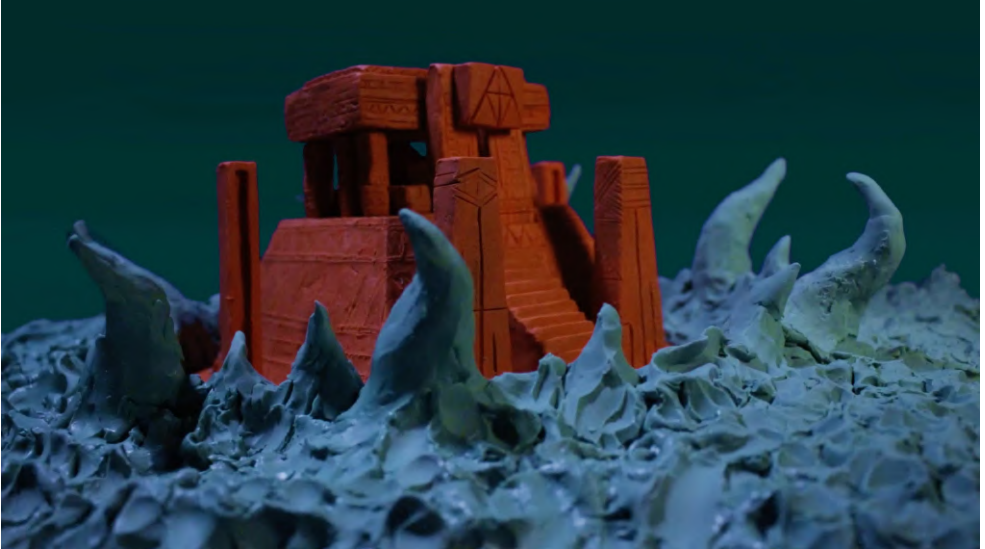
卢昊旻

1996年出生于浙江宁波，2018年毕业于中央美术学院动画专业并考取中央美术学院研究生，研究方向动画艺术研究，在校期间获得国家奖学金，中央美术学院综合奖学金一等奖。

Lu Haomin

Born in Ningbo, Zhejiang province, in 1996, graduated from the Central Academy of Fine Arts in 2018 and obtained a postgraduate degree from the Central Academy of Fine Arts. He studied animation art research, won a National Scholarship, and won first prize of the Central Academy of Fine Arts' Comprehensive Scholarship.

中国大陆 / 2018 年 / 彩色 / 4 分 25 秒 / 有声
China mainland / 2018 / colour / 4'25" / sounds



讲述了一个不可理喻的神毁灭世界又创造世界的故事，全片只用了绿色和红色的黏土，着重对水的运动进行了制作。背景故事有参照亚特兰蒂斯和克苏鲁故事。

This work tells the story of an unreasonable god destroying the world and creating the world. The whole film uses only green and red clay, focusing on the movement of water. The background story refers to the story of Atlantis and Cthulhu.

王靖云

成都东软学院动画专业毕业生。

Wang Jingyun

Graduate of the School of Animation at Chengdu Neusoft Institute.

田奕

22 岁，女，2018 年毕业于成都东软学院动画专业，途余刺青工作室创始人兼纹身师。

Tian Yi

22, female, 2018 Graduated from Chengdu Neusoft University, major in animation. Tuyu Tattoo Studio founder and tattooist.

扬振

男，毕业于四川音乐学院作曲系。

Yang Zhen

Male, Graduated from Sichuan Conservatory of Music, major in composition.

中国大陆 / 2018 年 / 彩色 / 7 分 18 秒 / 有声
China mainland / 2018 / colour / 7'18" / sounds



作品通过一种类似长镜头的画面展开方式，描绘了一个宇航员在事故之后陷入的梦境。导演并不展示这个“故事”的起因、经过、结果，而企图以不断展开和互相嵌套的场景，为每个观众构建自己内心的“故事”提供线索。

This work depicts through a long-lens-like picture expansion a dream of an astronaut falling after an accident. The director does not show the causes, passages, and results of this “story,” but attempts to provide clues for each viewer to build their own inner “story” with scenes that are constantly expanding and nesting.

原毅

1995 年生于广东，2018 年本科毕业于中国美术学院动画专业，现工作和生活于杭州。

Yuan Yi

Yuan Yi, born in Guangdong in 1995, graduated from the Chinese Academy of Art in 2018 with a degree in animation. He currently works and lives in Hangzhou.

中国大陆 / 2017 年 / 彩色 / 5 分 / 有声
China mainland / 2017 / colour / 5'00" / sounds



在众人都养鸟的城池中，受到众人影响喜欢上鸟的主角经历了想要却得不到的失望，最后在山上化作大鸟带领众人归去……作品灵感源自庄子作品。是三维渲染二维的唯美风格。

In a city where everyone raises birds, the protagonist who is influenced by people who like birds experiences the disappointment of wanting but being unable to obtain. In the end, he turns into a big bird on the mountain and leads the people back...This work is inspired by the works of Zhuangzi. It is a three-dimensional rendering of a two-dimensional aesthetic style.

由广州美术学院 2017 届毕业生郑玲玲、刘砾冰、张嘉欢联合创作。
Co-created by Zheng Lingling, Liu Shuobing, and Zhang Jiahuan, 2017 graduates of the Guangzhou Academy of Fine Arts.

陈汉 & 吴振舟 & 张金坤
Chen Han & Wu Zhenzhou & Zhang Jinkun

一场雨 A Rain

中国大陆 / 2018 年 / 彩色 / 3 分 / 有声
China mainland / 2018 / colour / 3'00" / sounds



一场雨的故事。

A story of rain.

陈汉

陈汉，1996 年出生于湖南省常德市，男，汉族，目前就读于西安美术学院影戏动画系 2d 动画艺术工作室。

Chen Han

Chen Han, born in Changde, Hunan province, in 1996, is a male of Han ethnicity. He is currently enrolled in the 2D Animation Art Studio of the Animation Department of Xi'an Academy of Fine Arts.

吴振舟

吴振舟，1995 年出生于湖南省岳阳市，男，汉族，目前就读于西安美术学院影戏动画系 2d 动画艺术工作室。

Wu Zhenzhou

Wu Zhenzhou, born in Yueyang, Hunan province in 1995, is a male of Han ethnicity and is currently enrolled in the 2D Animation Art Studio of the Animation Department of Xi'an Academy of Fine Arts.

张金坤

张金坤，1995 年出生于湖南省邵阳市，男，汉族，目前就读于西安美术学院影戏动画系数字动画工作室。

Zhang Jinkun

Zhang Jinkun, born in Shaoyang, Hunan province in 1995, is a male of Han ethnicity and is currently enrolled in the Digital Animation Studio of Xi'an Academy of Fine Arts.

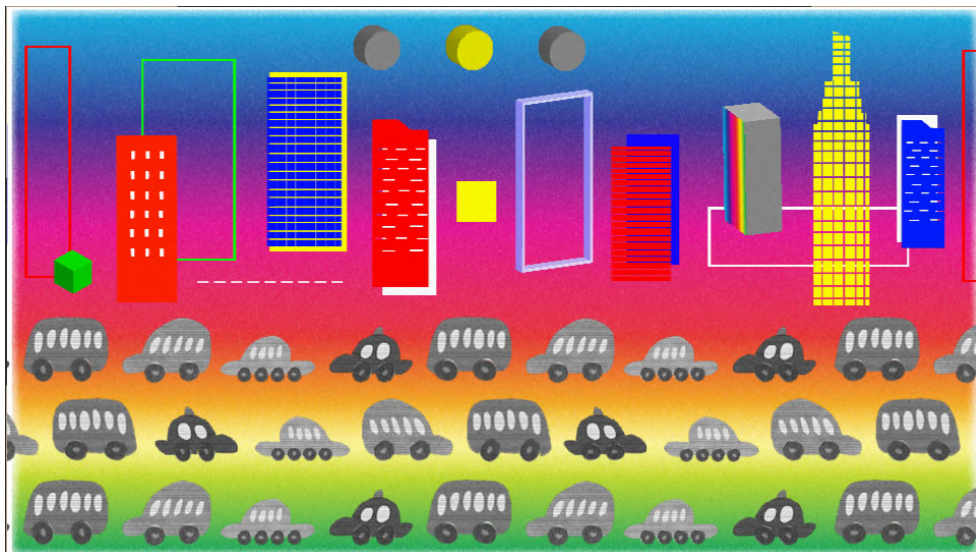
中国 / 2018 年 / 彩色 / 3 分 48 秒 / 有声
China / 2018 / colour / 3'48" / sounds

GENIUS

JUL 12 2018

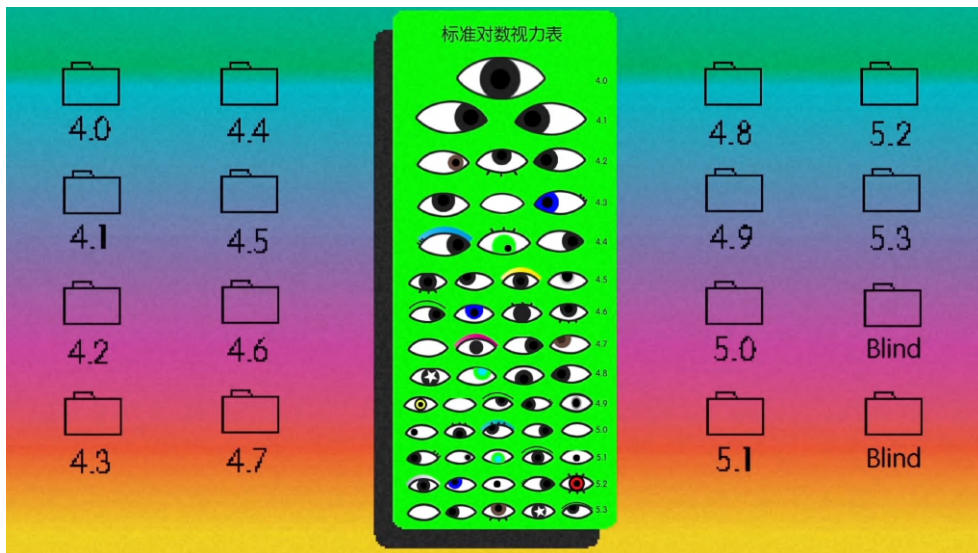
根据歌曲《Genius》的音乐节奏，采用四种风格形式进行表现。

According to the music rhythm of the song "Genius", it is expressed in four animation styles .



通过本片我们描述了一个盲人（非全盲）的生活 阐述了信息时代为盲人带来的便利，盲人和视力健全人一样对手机的依赖，在互联网面前我们同样平等，没有视力的等级划分（本片只是由个体说明存在的现象，并不指向于社会全体）。我们并没有从黑白的视角去描绘这部片子，而是以冲击的色彩画面来表现。这和盲人视角形成鲜明的对比，以达到反衬的效果。在互联网面前我们都一样“瞎”或“不瞎”，往往实力健全的人离开互联网才是真正的看不清世界，以试图引发更多人对盲人群体的思考。

I Through this film, we describe a blind (but not totally blind) life that illustrates the convenience for blind people in the information age and the dependence of seeing people on the mobile phone. In the face of the Internet, we are equal and have no visual division. (This piece explains an individual phenomena that exists and does not point to the whole of society.)We use an experimental animation method in expressing this piece. We did not depict this film using a black and white perspective. Instead, we use a color image that has expresses impact and forms a sharp contrast with the perspective of the blind. In contrast, in the face of the Internet, we are the same, “blind” or “not blind,” and moving in the direction of strong and able-bodied being unable to see the world clearly away from the Internet and causing more people to think more about blind people.



程潇

南京艺术学院动画艺术系本科毕业生，南京打个勾文化传媒多媒体编辑。

Cheng Xiao

Cheng Xiao is graduate of the Department of Animation Art at Nanjing Art Institute and a multimedia editor at Nanjing Dagegou Culture Media.

孙婷

南京艺术学院动画艺术系本科毕业生。

Sun Ting

Sun Ting is a graduate of the Department of Animation Art at Nanjing Art College.

徐嘉欣

南京艺术学院动画艺术系本科毕业生，Hashtag DDD 独立设计品牌创始人、设计师。

Xu Jiaxin

Xu Jiaxin, a graduate of the Art Department of Nanjing Art College, is the founder and designer of the Hashtag DDD Independent Design Brand.

中国大陆 / 2018年 / 彩色 / 5分51秒 / 有声
China mainland / 2018 / colour / 5'51" / sounds



短片剧情以人类与动物生存的地球为背景，讲述了以片中小猴子为首的动物们由于感受到人类的压迫与伤害，聚集在了一起。经过剧情的发展和角色的觉醒，他们做出了一个勇敢的决定。短片作者认识到，人类自身的活动与探索，和自然界中动物发生了各种各样的冲突与交集，存在着复杂的两者关系。因此，本片将通过二维手绘无纸动画的形式，以客观的视角，试图描述和表达这种关系，以及作者本人对这两者关系的看法。

The short story is based on an earth where humans and animals live. It is said that the animals headed by small monkeys gather together because they feel the oppression and injury of human beings. After the development of the plot and the awakening of the characters, they made a brave decision. The short film creators recognize that human activities and explorations, and various conflicts and intersections with animals in nature, have complex relationships. Therefore, the film will attempt to describe and express this relationship in an objective perspective through the form of two-dimensional hand-drawn paperless animation, as well as the author's own views on the relationship between the two.

中国大陆 / 2018年 / 彩色 / 5分51秒 / 有声
China mainland / 2018 / colour / 5'51" / sounds



韩钰琪

1995年出生于江西九江，成长学习于广东佛山，2014年考入清华大学美术学院，于信息艺术设计系动画专业攻读学士学位，2018年本科毕业，同时保送清华大学美术学院信息动画专业学术硕士。2017-2018年与王淦合作完成毕业设计动画作品《最后一天》。

Han Yuqi

Born in Jiujiang, Jiangxi province, in 1995, grew up and studied in Foshan, Guangdong. In 2014, he was admitted to the Academy of Fine Arts of Tsinghua University. He graduated from the Department of Information and Art Design with a bachelor's degree in animation. He graduated in 2018 and also received a master's degree in information animation at Tsinghua University. In 2017-2018, he collaborated with Wang Gan to complete the final animation project "Last Day".

王淦

1995年出生于山东省滕州市，2014年考入清华大学美术学院，于信息艺术设计系动画专业攻读学士学位，2018年本科毕业。在校期间，与韩钰琪合作完成毕业设计动画短片《最后一天》。现生活学习于日本。

Wang Gan

Born in Tengzhou, Shandong province in 1995, was admitted to the Academy of Fine Arts of Tsinghua University in 2014. He graduated in 2018 from the Department of Information and Art Design with a bachelor's degree in animation. During school, he collaborated with Han Yuqi to complete the graduation design animated short film "Last Day". He now lives in Japan.

我睡不着的时候都在想什么 What I Think About When I Can't Sleep

中国大陆 / 2018 年 / 彩色 / 3 分 30 秒 / 有声
China mainland / 2018 / colour / 3'30" / sounds



主角因为“不知道画什么”而睡不着，从黑白的世界里逐渐走入到奇幻的联想中。脑内风暴中的世界是放松的、奇幻的。在这奇幻的世界中、主角终于找到了自己想要画的。

The protagonist can't sleep because he doesn't know what to paint. From the black and white world, he gradually walks into a fantasy. The world in the brainstorm is relaxed and fantastic. In this fantasy world, the protagonist finally finds what he wanted to paint.

刘佳昕

《我睡不着的时候都在想什么》组组长、导演。2017 年进入西安美术学院影视动画系二维动画艺术工作室学习创作。在动画制作过程中担任动测绘制、设定、勾线上色等工作。

Liu Jiaxuan

"What I Think About When I Can't Sleep" team leader and director. He entered the 2D Animation Art Studio of the Film and Television Animation Department of Xi'an Academy of Fine Arts in 2017. In this animation production process, motion measurement drawing, setting, hook line coloring, and other techniques are employed.

马鸣旋 & 宋馨瑶 & 唐恒一 & 应运 & 余晨霜
Ma Mingni & Song Xinyao & Tang Hengyi & Ying Yun &
Yu Chenshuang

房间 Room

中国大陆 / 2018 年 / 彩色 / 6 分 52 秒 / 有声
China mainland / 2018 / colour / 6'52" / sounds



一个一直想要一个属于自己房间的小女孩，在通过妈妈在饭桌上提出这个诉求的时候，爸爸借口工作室没窗户，哥哥姐姐都不愿意让出自己的房间。在大吵一架后，小女孩还是没能要到属于自己的房间……

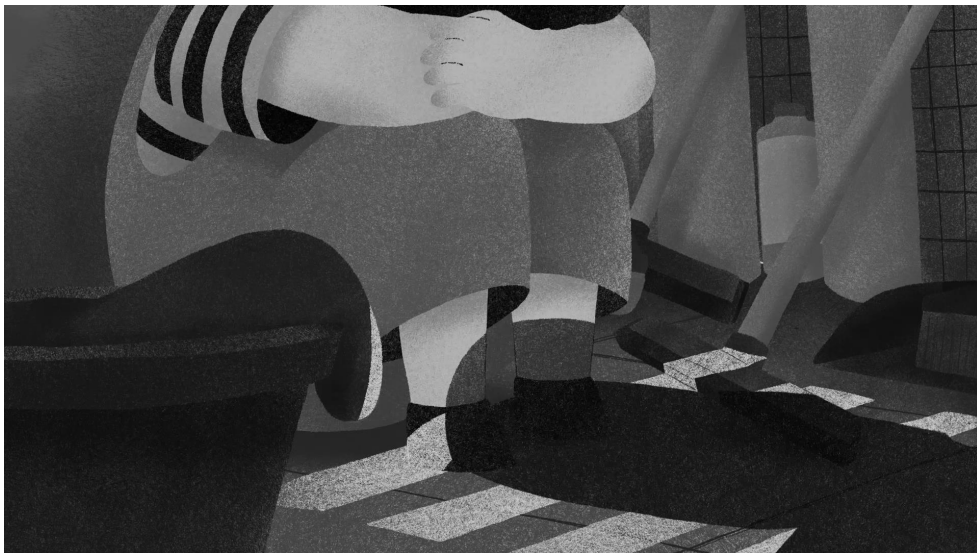
A little girl who's always wanted a room of her own. When making this request of her mother at the dinner table, the father makes the excuse that his studio is windowless, and the little girl's older brother and sister are not willing to give up their room. After a big fight, the little girl still can't get her own room...

由天津美术学院 2018 届毕业生马鸣旋、宋馨瑶、唐恒一、应运、余晨霜联合创作。
Created by the 2018 graduates of Tianjin Academy of Fine Arts Ma Mingni, Song Xinyao, Tang Hengyi,
Ying Yun, and Yu Chenshuang.

任晶晶
Ren Jingjing

黑色房间 Black Room

中国大陆 / 2017 年 / 彩色 / 4 分 17 秒 / 有声
China mainland / 2017 / colour / 4'17" / sounds



《黑色房间》讲述了一个在家暴环境当中成长的小女孩长大后遇见一个温暖的男孩，这个男孩给她受伤的心灵带来一点心里安慰。

“*Black Room*” tells the story of a young girl who grew up in an environment of domestic violence and met a warm boy who brought a bit of comfort to her injured heart.

任晶晶

任晶晶，女，毕业于中国传媒大学动画专业，现在是中国传媒大学动画艺术学的研究生，《黑色房间》是我的本科毕设，创作它耗费了一年的时间，这个短片的创作背景源于我儿时的一段灰色经历，希望这个短片能给相同经历的朋友带来心理的安慰。

Ren Jingjing

Ren Jingjing, female, graduated from the Communication University of China, majoring in animation. Now she is a graduate student in animation art at the Communication University of China. “Black Room” was for my undergraduate course. It took a year to create. The background of this short film originated from a gray experience in my childhood. I hope this short film can bring psychological comfort to friends of the same experience.

中国大陆 / 2018年 / 彩色 / 1分51秒 / 有声
China mainland / 2018 / colour / 1'51" / sounds



本片改编自黑泽明电影《梦》中的一个片段，通过梵高进入黑泽明的世界来用梵高的视角表现黑泽明对生命态度的看法，当梵高看到黑泽明原来也是在自己的画中行走，于是更加坚定的想要追上黑泽明。天才是孤独的，如果通过某种方式遇到了能够惺惺相惜的人，可能对梵高来说会感到一丝欣慰。也希望此片能够不断的激励我在艺术的道路上要不断的追逐，永不停息。

This film is adapted from a fragment of Akira Kurosawa's movie *Dream*. Through Van Gogh's entry into the world of Akira Kurosawa, Van Gogh's attitude towards life attitude is expressed through Van Gogh's perspective. When Van Gogh sees Kurosawa was also walking in his own paintings, he was more determined to catch up with Akira Kurosawa. Genius is lonely. If he can encounter someone to cherish in some way, Van Gogh may feel a sliver of gratification. I also hope that this film will continue to inspire me to constantly chase on the road of art and never stop.

王曦莹

2014年毕业于央美附中，2018年毕业于中央美术学院。

Wang Xiying

Graduated from the Central Academy of Fine Arts in 2014, graduated with a master's degree from the Central Academy of Fine Arts in 2018.

吴凯敏 & 霍绍峰 & 朱效平 & 杨洋
Wu Kaimin & Huo Zhaofeng & Zhu Xiaoping &
Yang Yang

回
Return

中国大陆 / 2018 年 / 彩色 / 5 分 / 有声
China mainland / 2018 / colour / 5'00" / sounds



毕设作品《回》讲述一个孤独的老头在海平面所覆盖的荒凉世界漂流游荡来到世界的边缘触摸到了梦寐以求的太阳。最终又在时空的穿梭中开始自己的旅途。正如日复一日滚石上山的西西弗斯。

The completed work “Return” tells the story of a lonely old man wandering in a world covered by desolation at sea level and wandering to the edge of the world to touch the coveted sun. In the end, he starts his own journey shuttling back and forth in time and space. Like Sisyphus day after day rolling a stone up a mountain.

《回》由广州美术学院 2018 年应届毕业生吴凯敏，霍绍峰，朱效平，杨洋联合创作。
Created jointly by Guangzhou Academy of Fine Arts 2018 graduates Wu Kaimin, Huo Zhaofeng, Zhu Xiaoping, and Yang Yang.

中国大陆 / 2018 / 彩色 / 4 分 52 秒 / 有声
China mainland / 2018 / colour / 4'52" / sounds



在如今越来越快节奏的社会中，每个人都渴望快速成为所谓的“成功者”而处处迎合社会，忽略了自己内心真正的声音，以此为背景，讲述主人公由于活在别人的目光里，很多生活细节成了束缚自己的枷锁，渐渐迷失在虚假的生活中，最后突破自我直面内心的故事。

In today's increasingly fast-paced society, everyone is eager to quickly become a so-called "success," catering to society, ignoring the true voice of one's heart. Using this as a background, the film tells of a protagonist who, because he lives his life within the eyes of others, shackles himself with the many details of life, gradually becoming lost in this false life, and finally being a story of breaking through the self and facing his inner heart.

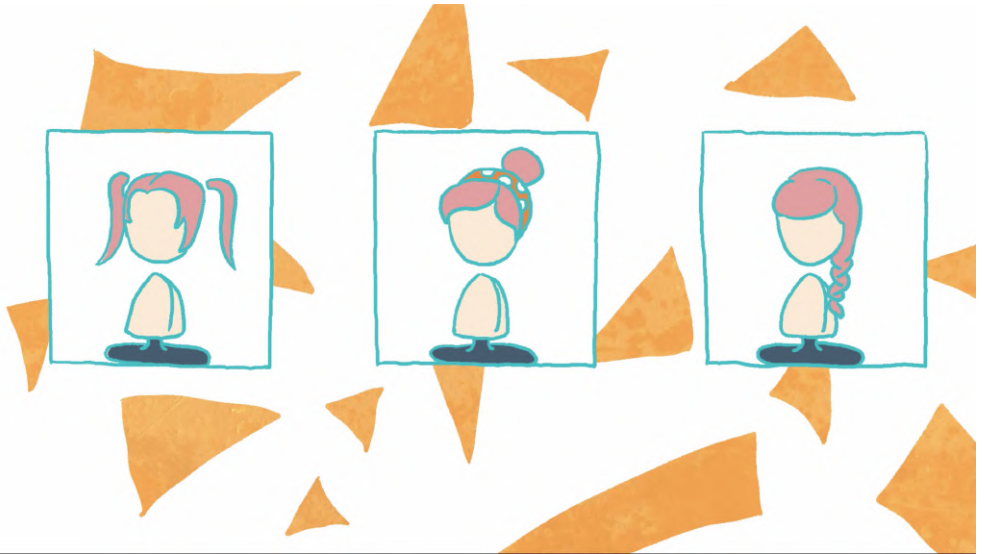
卓樱子

2018 年 07 本科毕业于福州大学，获得学士学位。

Zhuo Yingzi

Born in Gutian, China, in 1995, graduated from Fuzhou University with a bachelor's degree in 2018.

中国大陆 / 2018年 / 彩色 / 4分12秒 / 有声
China mainland / 2018 / colour / 4'12" / sounds



本片由一个波浪状的发型开始，引发一系列不同人群对波浪形态的各种盲目跟风模仿现象，最后影响不断加深，并趋向疯狂的状态，最后大雨冲走了一切，而新的循环也正在开始。动画中结合了大量的变形动画手法，通过夸张而荒诞化的表现，期望引发人们对盲目跟风这种社会现象的思考。

The film begins with a wavy hairstyle, triggering a variety of blind follow-up patterns of waves in different groups of people. The final effect deepens and tends to a state of madness. Finally, heavy rain washes away everything, and a new cycle begins. The animation combines a large number of deformation animation techniques and, through exaggerated and absurd performance, aims to trigger people to think about the social phenomenon of blindly following trends.

冯书眉

出生于湖南省湘潭市，毕业于福州大学。

Feng Shumei

Feng Shumei was born in Xiangtan, Hunan province, and graduated from Fuzhou University.

李巧妮

出生于福建省福州市，毕业于福州大学。

Li Qiaoni

Born in Fuzhou, Fujian Province, graduated from Fuzhou University.



《人类》这部作品历时8个多月，它是母亲患病后我对人类生命意义的重新思考，我们每个人作为一个个体“生命单元”的度量值为何？我由“四谛”开始思考，“苦”“集”“灭”“道”是对生命的一种诠释，而我在通过自我解读这些概念之后，脑中闪过一些关键词：毁灭、新生、进化、桎梏、开悟、无限。我尝试用影片将这些关键词组织在一起，并引导出最后的观点：在无尽的宇宙中，人类生命就如一粒微小的尘埃，生而即灭，无限循环，每一个个体“生命单元”都是生生灭灭组成部分的一粒尘，我们能做到的就是领悟生命的意义，并尊重我们个体享有的这瞬间“生与灭”的权利与过程。这部作品并不是想去主观的去放大对于“人类”这样一个庞大概念的梳理，而是笔者在创作时对于“生命”一词的个人理解，这也是一部极为私人化的作品，笔者在创作时打破了所有顾忌，只为抛出最终自我认定的唯一观点。

"Human Beings" this work lasted for more than 8 months, it is the mother of my illness after the re thinking of the meaning of human life, each of us as an individual "life unit" measure of the value of why? I by the four noble truths begin to think, "bitter", "set" "destroy" and "road" is a kind of interpretation of life, and I through self interpretation of these concepts, mind flashed some keywords: destruction and rebirth, evolution, the shackles, enlightenment and infinite. I tried these keywords organization together, and leads to the final point of the film: in the boundless universe, human life is like a tiny grain of dust, and is destroyed, an infinite loop, each individual "life element" are students destroy destroy part of a grain of dust, we can do the digestion is the life significance and respect we individuals enjoy the moment of

杨博
Yang Bo

人类 Human Beings

配乐: 马飞 & 仲伟
Music : Ma Fei & Zhong Wei

中国大陆 / 2014 年 / 彩色 / 4 分 57 秒 / 有声
China mainland / 2014 / colour / 4'57" / sounds



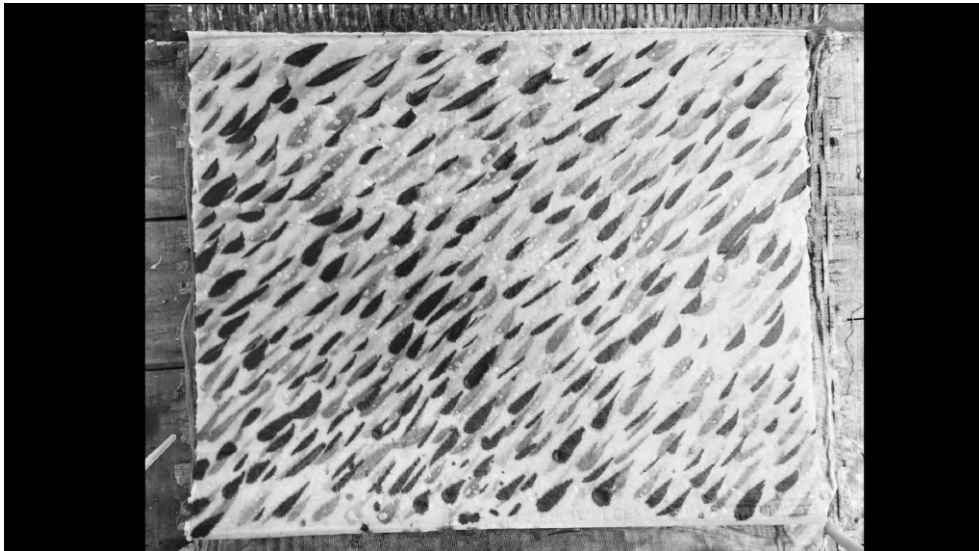
"birth and death" rights and process. The Ministry of works and not to to subjective to zoom in to "human" such a huge concept combing, but I in the creation for the word "life" of the personal understanding, it is also a extremely personal works, the author in the creation broke the all scruples, only to throw only point of final self identified.coveted sun. In the end, he starts his own journey shuttling back and forth in time and space. Like Sisyphus day after day rolling a stone up a mountain.

根据歌曲《Genius》的音乐节奏，采用四种风格形式进行表现。

According to the music rhythm of the song "Genius", it is expressed in four animation styles .

杨博
艺术家，动画导演，设计师，策展人。
Yang Bo
Artist, animation director, designer, curator.

中国大陆 / 2018 / 黑白 / 41 秒 / 有声
China mainland / 2018 / colour / 41" / sounds



这个动画装置是与云南当地手工造纸作坊合作完成的。在手工造纸过程中，师傅用竹帘每捞起一次纸浆，艺术家便在其上画下一帧画面，在一整天的工作量中将所有画面连起来形成一个即兴动画小品。而堆叠起来的层层纸浆则被挤压晾干成为一张厚纸。这张厚纸除了占据三维空间外，还隐藏了一段动画的时间在其内，因此被称为“四维纸”。

This animation installation is completed with the collaboration of local paper workshops in Yunnan. In the course of producing hand-made paper, every time the worker scoops up a layer of paper pulp with the bamboo screen, the artist would draw on that frame, and the day's work would compile into an improvised animation. While the layers of paper pulp are dried and compressed into a thick sheet of paper. Not only this sheet of paper occupies three-dimensional space, but also encapsulates the time of an animation, for which it's called "*four-dimensional paper*".

易连

1987 年生于江西宜春，2009 年毕业于中国美术学院新媒体系，获学士学位。2012 年毕业于中国美术学院跨媒体艺术学院并获硕士学位。现生活工作于杭州。

Yilian

Born in 1987 in Yichun, Jiangxi, Graduated from the New Media Art Department of China Academy of Art in 2009 with a B.A, obtained M.A from the School of Intermedia Art of China Academy of Art in 2012, Currently lives and works in Hangzhou.

中国大陆 / 2015 年 / 彩色 / 1 分 27 秒 / 有声
China mainland / 2015 / colour / 1'27" / sounds



影像内容关于一分钟的等待，借用视觉残留，把每一帧画面篡改成艺术史中若干时间节点的图像。艺术史是一部漫长的说明书，它告诉我们什么已经发生了，却不能告诉我们新的可能性在哪里。每个天才穷尽一生完成的特定图像，也只是影片中的一个转瞬即逝的画面。整个影片内容关于等待，等待是荒诞的，和艺术一样，也是一种没有目的没有、尽头的永恒行为。

Over hundreds of hand-painted paintings are animated and condensed in one minute portraying the evolution of art history's long tale in one character's everyday life. Waiting, like art itself, is an absurdity, some kind of eternal behaviour with no purpose and no ending.

曹澍

1987 年生于济宁，工作、生活于杭州。本科毕业于中国美术学院新媒体艺术系，研究生毕业于中国美术学院跨媒体艺术学院，2012 年至今任教于中国美术学院。

Cao Shu

Cao Shu mainly lives and works in Hangzhou, in new media art. CAO Shu's artworks are mainly in the mediums of 3D render animation and installation.

余紫咏

台湾籍，博士，副教授。毕业于北京电影学院动画学院获博士学位，台南艺术大学音像动画研究所，曾获台湾教育部公费留学奖学金至新西兰奥克兰科技大学留学。先后任教于北京电影学院动画学院、安徽师范大学新闻与传播学院，为中国动画研究院实验·动画影像研究中心秘书长、亚太动画协会（中国区）副秘书长，国际彩墨画会联盟（台湾）会员。余紫咏长期关注当代实验动画影像、视觉艺术创作以及相关理论研究。研究两岸动画的发展脉络与美学风格转变，并在大学讲授实验动画、艺术短片创作分析以及中外动画史的课程，发表相关文章于不同杂志学术期刊。规划统筹动画的创作项目、国际影片创作交流、艺术合作发展以及国际作品展映、艺术工作坊…等相关活动。

Yu Ziyong

Taiwanese, Ph.D., associate professor. Graduated from the Animation School of Beijing Film Academy with a Ph.D., the Institute of Audiovisual Animation of Tainan University of the Arts. Awarded a scholarship by Taiwan's Department of Education to study at the Auckland University of Technology. Has taught at the Animation School of Beijing Film Academy and the School of Journalism and Communication of Anhui Normal University, and has conducted experiments at Chinese Animation Institute. Secretary-General of the Animation Imaging Research Center, Deputy Secretary-General of the Asia-Pacific Animation Association (China), and member of the International Color Painting Association (Taiwan). Yu Ziyong has long been concerned with contemporary experimental animation, visual art creation and related theoretical research, studying the development of cross-straits animation and the transformation of aesthetic styles, and teaching experimental animation, short art film creative analysis, and Chinese and foreign animation history courses in university, and publishing relevant articles in different academic journals. Professor Yu also plans and coordinates animation creative projects, international film creation exchanges, art cooperation and development, international works exhibitions, art workshops, among other activities.

当代台湾动画的多媒体影像创作历史并不算长久，早年台湾个人动画家作品仍偏向传统叙事为主，而后受海外先锋影像的艺术思辨，动画面貌开始游走在不同媒材、叙事手法和影像风格之间，以作者导演身份开启新的影像美学乐章。而“多媒材”意味着未知、探索、不定性、奇异等特征，此单元的当代台湾导演多媒材动画影像作品，观者寻不着好莱坞动画的可爱唯美、活泼俏皮、搞笑夸张，反而像是在阅读每一位艺术家的心灵世界。

邱禹凤长期以“沙”为媒介投入社会关怀，从男女处境、空污环保、女性身份等议题中，利用沙画颗粒质感又抒情诗意的影像语汇刻画出现实困顿的人类处境。林巧芳作品保有一贯性的影像美感，呈现着迷离与现实交错的独特心像风景，不拘泥过去女性艺术家的唯美细腻，反而有一种摆脱性别纠葛的旁观冷静思考。在林青萱的作品中感受到一股当今现代人的疏离，观者隐藏在角落中窥视着外头世界的变化，纵使观者心中千丝万缕、怦然激荡，仍维持隔著冰冷的物质空间去观望围绕他的世界。看庄禾的作品似乎在体验修行者所需独自走过的旅程，历经凡尘又脱离喧嚣，在这不断的行走追逐中去寻找个体的存在意义。

从以上四位艺术家作品中，每个人诠释情感的方式各异，有积极入世的态度，也有冷眼看待的人生起落，或是带着疏离美的人文关怀，亦有独修其身的精神，但都不难感受到他们对当下生活的眷爱。

The history of experimental animation in Taiwan is not long. In the early years, Taiwanese individual animators still focused on traditional narratives. Later, influenced by the artistic imagery of overseas pioneers, the animated appearance began to swim between different media, narrative techniques, and image styles, opening a new visual aesthetic movement as creators and directors. “*Experimental*” means unknown, explorative, uncertain, singular. The viewer will not find the cute, lively,

playful, and exaggerated animation typical of Hollywood in this type of animation from Taiwanese director — rather, it is like reading each artist's spiritual world.

Qiu Yufeng has long been engaged with Interjected consideration into society by using “sand” as a medium. For issues between men and women, air pollution, environmental protection, and female identity, the use of sand painting's grain texture and poetic imagery portrays the situation of human beings. Lin Qiaofang's works maintain a consistent image aesthetic, presenting unique images of a landscape, blurred but intertwined with realism, without adhering to the fine and delicate type of beauty indicative of female artists in the past, but rather there is a cool detached style of thought that casts off entanglements of gender. In Lin Qingxuan's works, he feels the alienation of today's modern people. The viewer hides in the corner and peers into the changes of the outside world. Even though viewers are inextricably stirred and swayed, they still maintain a cold material space, watching the world around him. Seeing Zhuang He's work seems to be experiencing a journey that practitioners need to walk on their own, through dust and shackles, in this constant walking chase to find the meaning of the existence of the individual.

From the works of the above four artists, each person has different ways of interpreting emotions: an attitude of positively joining the world, also a cold-eyed look at the ups and downs of human life, or the detached beauty of humanistic care, and also a spirit of self-cultivation, but it is not difficult in all to feel their love for the present life.

中国台湾 / 2013 年 / 彩色 / 3 分 50 秒 / 有声
China Taiwan / 2013 / colour / 3'50" / sounds



这是个女性独立自主的时代，女人上沙龙整理都发翻看杂志，惬意展开下午茶，喝茶是东方女性由来已久的休闲饮品，西方女性则是喝咖啡与下午茶，于是茶与咖啡成了现代女性浪漫与休闲的共同符码，本片是受到高雄市立美术馆 19 周年馆庆与当代艺术展主题“WE ARE MONA LISA”的邀请而创作，因此也依照此主题发挥想像而设计，叙述进步的现代社会中女性的成长，以及经济力的提升，片中年轻女孩使用平板电脑创作，头戴耳机陶醉在一人音乐世界，这都已经是目前进步国家中女性的普遍行为，穿旗袍的女性与喝咖啡的女性在时空中变形交接穿梭也是一个世代传承演变的最佳证明。

In my opinion, traditional female in china or modern lady are all my “Mona Lisa”. The culture of drinking tea or coffee shows one thing that women played an important role in ancient and modern society. High educated women and rich women have more right to choose their life style. They can be themselves without man or traditional value from society. In my story, modern girls playing games by cell, ancient Chinese lady drank tea and coffee, they are all enjoy their lives and happy. Confident woman are my beautiful “Mona Lisa”.

邱禹凤

台湾第一位女性沙画艺术家及沙动画导演，也是台湾第一场儿童动画夏令营的老师，曾获得两届台北电影节动画首奖 / 最佳动画导演奖奖项，2016 年担任金马奖的动画评审之一，2017 年担任台中国际动画影展的评审之一，2018 年担任台北电影节动画片评审及总召，曾在大学专任教职教学 15 年，目前是独立动画导演。

中国台湾 / 2008 年 / 彩色 / 3 分 48 秒 / 有声
China Taiwan / 2008 / colour / 3'48" / sounds



这部片的创作灵感是来自圣经创世纪中的男女，也就是最早的一对夫妻亚当与夏娃，透过这个记载来谈婚姻夫妻相处之间的微妙变化，从创世到现代，男女婚姻关系面临危险以及崩解，我用沙土以及砂砾来表现最初细腻微妙稳定的男女夫妻关系（细土所画出的相视男女），到后来粗糙疏离的男女夫妻关系（粗颗粒的砂子画出背对彼此的夫妻），最后聚合起来的那张扭曲的脸是我自己的脸，（因为自己对婚姻与男女是否有稳定亲密的关系充满疑惑，在现代人的婚姻观里处处都是扭曲不健全的观点，包括我都没有办法找到安全感。）

This story is based on the Genesis in Bible, the first couple Adam and Eve who are male and female. I used soil and sand to draw those image and figure of male/female. Through those images, I want to represent the relationship of couple and marriage from the very beginning and today's generation.

Chiu Yu-Feng

The first female sand artist and sand animation director in Taiwan. The first summer camp of kids animation in Taiwan was also made by her and some teachers in 1999. She won the Taipei Film Festival award The Best Animation 2000. And the Best Director of Animation Award 2002. She also one Jury member of 2016 Golden Horse Award, and one of 2017 International Taichung Animation Festival Jury member, and also one of 2018 Taipei Film Festival Jury. She taught animation art for 15 years in college in Taiwan. Now Chiu.yu-feng is an independent filmmaker and sand animator.

中国台湾 / 2017 年 / 彩色 / 6 分 26 秒 / 有声
China Taiwan / 2017 / colour / 6'26" / sounds



以立体视镜的双频道影像呈现不同文化景观，当试图以肉眼观看而产生的肌肉疲乏，将使左右影像时而交叠时而分离，暗喻旅行穿梭于不同国家城市所见之现代性景观，产生既熟悉又陌生的经验。前景描绘被液体吞噬而在“液化／异化”空间流转的人体，如同搅入现代性机器的沉默默受迫者，沉没于碾压之声的浪潮中。

The film presents different culture through stereoscopic images. When viewers try to change the focus and see with the naked eye, the round images became overlapped or separated intermittently because of the tired muscles. It implies the spectacles of modernity as we observed by traveling, has created the experience of strangeness and familiarity. The drawings in the foreground illustrated the body which swallowed by the liquid and moves through the *liquefied /alienation* space. So as a silent persecutee being stirred in the machine of modernity, and sinks into the waves of the crushing sound. There's a kind of madness that arises from living in two worlds.

林青萱

生于台北，台湾。主要研究领域为动态影像、动画与当代艺术等。创作核心聚焦于以实验影像与动画探讨时间与记忆。作品曾获台北电影节“最佳动画奖”、南方影展“南方动画奖”及德国德勒斯登短片影展“国际评审团特别推荐奖”等。

中国台湾 / 2012 年 / 彩色 / 6 分 26 秒 / 有声
China Taiwan / 2012 / colour / 6'26" / sounds



当面临生离死别、生老病死，那些与之相关的回忆，在经过多少年后，留下的是什么样的痕迹？透过《气息》在车窗玻璃上捕捉“画雾”，实验以一种作为“雾”稍纵即逝却又看似永恒的活动证据，所衍生的影像创作方式。

The good things that we try to keep; eventually vanished somehow. However, they still exist in our memory. The drawings on the foggy glass always disappeared quickly as time goes by. Like fleeting memories, such as traveling, love, life, birth and death. Some of them come from personal experiences and feelings but I think they can be extended to most of people. The condensation on the window has the similar quality and the characteristic of the main idea of this film.

Lin Qinxuan

Filmmaker and artist. Her research interests include moving images, animation and contemporary art. Her works focus on time and memory through experimental approach. She won the “Best Animation” prize both at the *Taipei Film Festival* and *South Taiwan Film Festival*, the “Special Mentions of the International Jury” prize at *Filmfest Dresden – International Short Film Festival*, Germany.

中国台湾 / 2015 年 / 彩色 / 3 分 / 有声
China Taiwan / 2015 / colour / 3'00" / sounds



阅读者沉浸于书中的世界，召唤栖身的窝巢，不知自己身在何处、欲往何处。阅读者栖居于诗意的浩瀚感之中，分不清书里书外无尽延伸的浩瀚视野。

The reader is immersed in the world of the book, not knowing where she is and where she wants to go.

林巧芳
Lin Qiaofang

红花开 The Red Bloom

中国台湾 / 2010 年 / 彩色 / 7 分 30 秒 / 有声
China Taiwan / 2010 / colour / 7'30" / sounds



一只鸡搭上一列火车，前往探索生命的旅程。旅途中，它遇见一个正等待被出租的佛堂，一场海上歌仔戏的演出，一位辛勤工作的农妇。最后，鸡租下了佛堂，也再次迎接新的旅程。

A chicken takes a train, starting the journey of exploring his life. On his way, he finds a Buddhist sanctuary, which is waiting to be rented, a performance of Taiwanese Opera on the sea, a diligently working farmwife. Finally, the chicken rents the Buddhist sanctuary. And greets a whole new journey again.

Lin Chiao-fang

Lin Chiao-fang is currently an independent artist.

中国台湾 / 2013 年 / 彩色 / 3 分 28 秒 / 有声
China Taiwan / 2013 / colour / 3'28" / sounds



题名「一个时间，一个地点」即指任何时间与任何地点，在这个架空漂浮的环境下发生了一段追逐剧，寄托作者的情感但保持一些距离，从旁观的角度抒情，远远地面对。

In my statement, presenting the extreme far position, that named "*a time and a place*" also referred to any time and any location. In this void and float space, there was a pursuing and prey drama, to repose on author's emotion yet strength the space between time and distance.

莊禾

作品以手绘动画为主，将逐格特性视为一种时间与空间的重组行为，着重线条在连续影帧之间所产生的情感意味，表现逐格动画静谧的流动感。2008 年发表第一部手绘动画“人·观”，研究所时期开始尝试空间装置、实验影像等多元媒材；2013 年发表动画作品“一个时间、一个地点”，获第 36 届金穗奖最佳学生动画肯定，目前仍持续个人创作，并同时参与演唱会视觉及 MV 创作。

中国台湾 / 2008 年 / 彩色 / 3 分 12 秒 / 有声
China Taiwan / 2008 / colour / 3'12" / sounds



“人·观”是于就读亚洲大学数位媒体设计学系期间制作的毕业制作，虽未受到专业动画教育，在自我追求与土法炼钢的探索下，慢慢发展出手绘动画风格；以粗犷的手绘线条与沉重的黑白空间，借由一个创世内容的想像，试图表现关于黑白之外的灰色暧昧，在人赋与观点之前，物的存在与虚无。

“Human Subjective” made by the rough hand drawing lines and heavy black and white space. It tries to express gray ambiguous of the beyond black and white, before human is giving an opinion. It's being of nothingness.

Zhuang Ho

Most of Ho's works are hand-drawn animation. Regards frame by frame animation as a reconfiguration process of time and space, and emphasizes emotion and meanings created through line during a series of frame, resembling the unrepeatability of time that shows the tranquil movement.

李少莊

2001 年毕业于英国伦敦密德萨斯大学 (Middlesex University) 艺术系, 获得硕士学位 (毕业展览获“一级荣誉”评分)。2000 年毕业于英国诺定咸特伦特大学 (Nottingham Trent University)。现为澳门理工学院中西文化研究所全职讲师, 澳门牛房仓库艺术空间节目策划, EXiM 实验影像活动总策划和澳门全艺社创会会员。对人与环境因素 (包括地方、时间等) 的相互作用是其中一个主要的创作导向。近年尝试用作品反思澳门城市的急速发展所引起的问题和探讨媒体之间、图像载体 (画布) 和图像之间、作品和展场之间的界限。作品通过不同媒体、物料和多元方式演绎。

Bianca Lei

Gained Master of Art in Fine Art, Middlesex University in 2001 in London, UK (“First Class” in Final Exhibition); and BA(Hons) in Fine Art, Nottingham Trent University in 2000 in Nottingham, UK. In present day, as a full-time lecturer in the Centre of Sino-Western Cultural Studies, Macao Polytechnic Institute; programme curator in Macao Ox Warehouse Art Space; organiser of Experimental moving image Festival in Macau(EXiM) and founder of Art for All Society(AFA). The art creation has mainly focused on the dynamic relationship between mankind and environment factors (including place, time etc.). Has reflected on issues deriving from rapid urban development in Macau over the last decade, and explored the boundaries between different media, image carrier (such as canvas) and the image itself, and an artwork and its exhibit space. A variety of media, materials and methods to interpret art has been used.

本单元特别挑选了近五年内，在澳门相关展览与竞赛活动上获得奖项的动画创作短片。每一部都风格各异，都充满着高度的创意构思与表现！

此次共有 6 部澳门当代动画作品参与放映活动。其中张苑婷的《蓝甲虫》以强烈的颜色对比突显主角人物追逐心中所爱的执着，可看到创作人以色调配合故事的走向。以简单的故事结构去反思过度的执着可能造成意想不到的结果。周旭峯的作品《齿轮的轮回》，是其对日常及生命轨迹的因果的反思。而梁嘉欣《欲见》和陈子文的《触控》皆是以奇特色调去呈现作品的主题—社会的潮流与科技生活所带来的日常反思。另外两部是深力一夫的《水能载舟》和本人的作品《我城的相痕（第八章）》，这两部作品都同样是思考这个极速发展的城市所衍生出的奇特景观。

整体而言，本次参展的澳门当代动画导演，无论从自我、社会记忆、本土故事出发，都极力发挥创意巧思，或者是创新的风格，展现了身为影像创作者的个人表达！希望大家通过不断的努力，共同推进澳门当代影像的发展。

This unit has been specially put together from animated short films that have won awards in relevant exhibitions and competitions in Macau in the past five years. Each style is different and full of creative ideas and expression!

A total of seven Macanese experimental animation works are participating in this screening. Among them, Zhang Yuanting's "Blue Beetle" highlights, by using a stark color contrast, a protagonist's dedication to the pursuit of what they love, and we can see the direction of the creator in using tone along with the story. Excessively rethinking a simple story structure can have unintended consequences. Zhou Xufeng's work "Gearwheel of Karma" is a reflection on causality in daily life and life trajectory. Liang Jiaxin's "Desire of Beauty" and Chen Ziwen's "Touch" both utilize a singular tone to present their works' themes — social trends and the daily reflections on technological life. The final two are Shen Li's "What Makes the Boat Float" and my work "The Scars of My City (Chapter 8)", both of which contemplate the strange landscape derived from this fast-growing city.

Overall, Macanese experimental animation directors who participated in this exhibition — from their self, social memory, and local stories — tried their best in expressing creative ideas or innovative styles, showing the personal expressions of being an image creator! I hope that through continuous efforts, we will jointly promote the development of experimental film in Macao.

中国澳门 / 2011 年 / 彩色 / 2 分 47 秒 / 有声
China Macau / 2011 / colour / 2'47" / sounds



一个存在于科技生活的日常。

Smartphone obsession.

陈子文

毕业于澳门理工学院综合多媒体专业，曾参与不少影片的制作，包括纪录片，剧情片，动画制作等，喜爱绘画、音乐、摄影等。对动画制作尤感兴趣，并希望创作一个能令人留下印象的动画角色。

Dave Chan

Dave Chan graduated in Multimedia Design from the Department of Design of the Macao Polytechnic Institute. He has involved in various types of video production such as documentaries, dramas and animations, etc. He is interested in painting, music, photography, and he hopes to create an impressive animate character as he likes animation production in particular.

中国澳门 / 2013 年 / 彩色 / 4 分 54 秒 / 有声
China Macau / 2013 / Colour / 4'54" / sounds



“在摩丽里亚 (Maurilia) 城，旅客被邀请去参观城市，同时看一些旧明信片，明信片显示摩丽里亚的昔日风光 如果旅客不想让摩城居民失望，他必须小心，刻意别透露对城市变迁感到的遗憾：同时他心底认为，与老土的旧摩丽里亚相比，新的摩丽里亚大都会虽然辉煌与繁荣，却无法补回失去的典雅。问新城究竟比旧城好还是差，这是毫无意义的，因为他们之间没有联系，正如旧的明信片不能代表摩丽里亚一样，它们只象征着一个不同的城市，碰巧地被称为摩丽里亚的城市，像眼前这个。”——卡尔维诺，《城市和记忆之五》-《看不见的城市》

《水能载舟》的灵感源自东南亚快速发展的城市，特别是澳门的转变。

“In Maurilia the traveler is invited to visit the city and at the same time to examine some old postcards that show it as it used to be... If the traveler doesn't wish to disappoint the inhabitants, he must be careful to contain his regret at the changes within definite limits: admitting that the magnificence and prosperity of the metropolis of Maurilia, when compared to the old provincial Maurilia, cannot compensate for a certain lost grace. It is pointless to ask whether the new city is better or worse than the old one, since there is no connection between them, just as the old postcards do not depict Maurilia as it was, but a different city which, by chance, was called Maurilia, like this one.”

— Italo Calvino, *Cities and Memory 5 - Invisible Cities*

What Makes the *Boat Float* is inspired by the morphing of identity of fast growing cities of south east Asia; specifically Macau SAR. (China)

深力一夫
Yves Etienne Sonolet

水能载舟 What Makes the Boat Float

中国澳门 / 2013 年 / 彩色 / 4 分 54 秒 / 有声
China Macau / 2013 / Colour / 4'54" / sounds



深力一夫

视觉艺术家，生于法国巴黎。他曾于法国图卢兹高等美术学院获得优秀硕士学位，并在此之后开始了在澳门的艺术生涯。以都市景观为主题和支撑，一夫擅长使用混合数字媒体完成其作品。他还作为客座教授任教于澳门大学、澳门圣约翰大学及香港大学附专科进修学院，曾教授数字媒体，摄影和视频等课程。

Yves Etienne Sonolet

Yves Etienne Sonolet is a French visual artist born in Paris. He holds a Master Degree with honors in Fine Arts from the ISDAT, Toulouse France and since then is based in Macau SAR. In his work he is interested in mixing media using urban landscape as theme and support. He has been teaching digital media, photography and video as visiting professor at the universities UMAC, USJ and HKUS.

中国澳门 / 2015 年 / 彩色 / 4 分 25 秒 / 有声
China Macau / 2015 / Colour / 4'25" / sounds



「相」片被強加上不同的「痕」迹，相片的影像因而被改变、破坏和扭曲。思考在城市急速发展的过程中，一道又一道的「伤痕」也刻进我们身处的环境。不仅是那些旧景物被改变、拆除、覆盖掩埋，进而遗忘，而是正确的价值观被改变、破坏和扭曲。对照片所做的动作，包括撕开、切割、折叠和数码图像处理等等，除了演绎和表达对现今城市发展的一些看法和感想外，也同時希望强调「照片」这种媒体和「相纸」的质料。由老照片（较传统媒体）开始，创作录像艺术（新媒体）作品，由「静止」到「可动」；由「老照片」的环境看「现今」的环境……由「旧」到「新」。

Various “marks” or “effects” can be imposed upon a “photo”, resulting in transformation, destruction and distortion of the photo images. In the process of the rapid development of the city, the “scars” of damage have been deeply seared into our living environment. Not only have the buildings of old Macao been transformed, dismantled, buried and forgotten but values have been changed, destroyed and distorted. Except for expressing my viewpoints and feelings to the development of city, I also want to emphasize the medium of “photograph” and the material of “photographic paper” by tearing, incising, folding & digital manipulating etc. Old photos (comparatively traditional medium) as the starting point, I created a piece of video work, from “static” to “moving”; from the environment in “old photos” to “present” circumstances, which also means “old” to “new”.

中国澳门 / 2015 年 / 彩色 / 4 分 25 秒 / 有声
China Macau / 2015 / Colour / 4'25" / sounds



李少莊

2001 年毕业于英国伦敦密得萨斯大学 (Middlesex University) 艺术系, 获得硕士学位 (毕业展览获“一级荣誉”评分)。2000 年毕业于英国诺定咸特伦特大学 (Nottingham Trent University)。现为澳门理工学院中西文化研究所全职讲师, 澳门牛房仓库艺术空间节目策划, EXiM 实验影像活动总策划和澳门全艺社创会会员。

Bianca Lei

Gained Master of Art in Fine Art, Middlesex University in 2001 in London, UK (“First Class” in Final Exhibition); and BA(Hons) in Fine Art, Nottingham Trent University in 2000 in Nottingham, UK. In present day, as a full-time lecturer in the Centre of Sino-Western Cultural Studies, Macao Polytechnic Institute; programme curator in Macao Ox Warehouse Art Space; organiser of Experimental moving image Festival in Macau (EXiM) and founder of Art for All Society (AFA).

中国澳门 / 2016 年 / 彩色 / 4 分 23 秒 / 有声
China Macau / 2016 / colour / 4'23" / sounds



「气球在你心中代表了什么？」

女孩在这个城市中一直奔跑着，追逐她心中曾珍贵的东西，最后拥有了得到了，自己却变了。

"What does a Balloon stand for?"

The girl running in this country, chasing the thing she used to love. Holding it finally but something has changed.

张苑婷

数码媒体设计师，一直坚持着我最重要的小事。

Lvy Choeng

A digital media designer, who keeps doing trivia she deems the most important things.

中国澳门 / 2016年 / 彩色 / 3分42秒 / 有声
China Macau / 2016 / colour / 3'42" / sounds



在爱美的世界里，整形是主要的潮流。每天媒体传播着新的整形咨询且人们会购买其对应的整形产品。有一天，忽然一只乌鸦飞进地铁来。当乌鸦鸣叫时，地铁的乘客像军人一样，听从乌鸦的鸣叫而开始「整形」起来……

Plastic surgery is becoming the norm in a world of relentless beauty pursuit. Every day, the media is full of new commercials and ads prompting people to buy beauty-enhancing products. Imagine a day when a crow would suddenly fly into the subway, and when the bird crows, the passengers would act like soldiers, following the bird's calling for 'plastic surgery....'

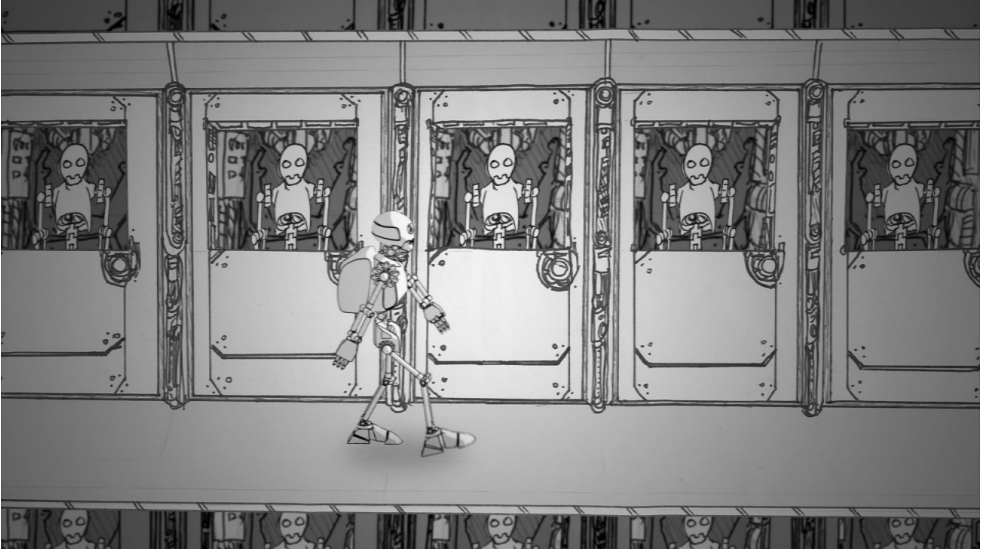
梁嘉欣

90后设计师，毕业于澳门理工学院数码媒体专业。喜欢插画、奇特有趣的事物。创作灵感多来自人与人之间的变化以及日常生活中发生奇怪的事情。

Fish Leong Ka Ian

A post-90 designer and a graduate from the Macao Polytechnic Institute with an MA in digital media, Leong enjoys illustration and peculiar yet funny things, always getting inspired by human interactions and strange stuff happening around her.

中国澳门 / 2012 年 / 彩色 / 6 分 9 秒 / 有声
China Macau / 2012 / colour / 6'9" / sounds



动画主角为一个工厂内工作的机器人，很厌倦每天周而复始的工作，直到一天他得到一朵外面飘来的花，从而令他有勇气走出每日的循环，他走到工厂上看看外面的世界，却遇上了另一个已经损坏的机器人，且为她交换了已损坏的零件和补充燃料。主角补充燃料后再回去时损坏的机器人已经不见了，主角四处寻找直至燃料用尽，从工厂上掉了下来。最后齿轮又回复每日的循环。

The protagonist of the animation is a robot working in a factory. He has been tired of every day routine, until one day a flower emerges in front of him, so that he has the courage to leave his daily cycle. He walks to the rooftop to see the outside world. He encountered another damaged robot; he exchanged her damaged parts and share the fuel with her. When the protagonists replenish the fuel and then went back, The damaged robot was gone. The protagonist looked around her until the fuel was exhausted and fell off from the rooftop. Finally, the gearwheel returns to the cycle.

周旭峯

毕业于澳门理工学院综合设计学士学位设计课程，现职多媒体设计师。专注立体建模、3D 打印及动画短片制作。
Justan Chau lok Fong
Graduated from the Macau Polytechnic Institute with a Bachelor of Arts in Design, Currently a multimedia designer. Specializes in 3D modeling, 3D printing and Animation.

2019 锦溪书香艺术节之
锦溪古镇青年动画展
JINXI ARTS & LITERATURE FESTIVAL
YOUTH ANIMATION EXHIBITION

策展人：曹恺

余紫咏（中国台湾）

李少莊（中国澳门）

艺术顾问：

石昌杰（中国台湾）

李振华、何金芳

执行策展人：卢川

展览统筹：杜晨艳

展览执行：张元榕、苏雨珍

Curator: Cao Kai

Yu Ziyong (China Taiwan)

Bianca Lei (China Macao)

Art Consultant:

Shi Changjie (China Taiwan)

Li Zhenhua He Jinfang

Executive Curator: Lu Chuan

Exhibition Co-ordination: Nicole Du

Exhibition Execution: Felicia Zhang Susan Su

主办机构：

昆山市锦溪镇人民政府

协办机构：

锦溪镇宣传办

苏州水乡锦溪旅游发展有限公司

几点当代艺术中心

特别合作：

深圳独立动画双年展

澳门牛房仓库艺术空间

Organizer:

Jinxi Town, People's Government of Kunshan City

Co-organizer:

Jinxi Town Publicity Office

Suzhou Watertown Jinxi Tourist Development Co.,Ltd

Points Center for Contemporary Art

Special Cooperation:

Shenzhen Independent Animation Biennale

Macao Warehouse Armazem de Boi

2019 锦溪书香艺术节之
锦溪古镇青年动画展
JINXI ARTS & LITERATURE FESTIVAL
YOUTH ANIMATION EXHIBITION

启幕时间: 2019 年 6 月 1 日
开幕地点: 江苏省昆山市锦溪古镇东方荡生态乐园

Opening Time: June 1st, 2019
Opening Place: Oriental Lake Ecological Park
Jinxi Town, Kunshan City, Jiangsu Province

展映时间: 2019 年 6 月 1 日 -6 月 30 日周末夜晚 19:00 开始
展映地点: 锦溪古镇文昌广场、回首天猫、壶文化馆古亭

Screening Time: June 1st - June 30th, 19:00 pm, 2019 weekend and night
Screening Locations: Wenchang Square
Huishou Tianmao Pot Culture Museum's Pavilion

